

新聞を読みましょう

读报刊,

轻松提高

日语

读+写+译能力进阶篇

揣迪之 赵仲◎编著

新朝
聞日

2月13日(日刊)

新每
聞日

8月20日(夕刊)

新読

新東
聞京

5月4日(日)

日
本
新
聞
經

7月29日(月)

新中
聞日

5月22日(水)

産經
新聞

6月27日(金)

一书汇集多种风格 感受各大报刊特色

单词、语法一网打尽

翻译、阅读轻松掌握

全方位提高日语读写译能力

沪江网
jphujiang.com

日语频道 媒体推荐



中国对外翻译出版社

读报刊,

轻松提高 **日语**

读+写+译能力 **进阶篇**

揣迪之 赵 仲 ◎编著



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

读报刊,轻松提高日语读+写+译能力.进阶篇/揣迪之,赵仲编著.--北京:中国宇航出版社,2014.8

ISBN 978-7-5159-0749-9

I. ①读… II. ①揣… ②赵… III. ①日语—自学参考资料 IV. ①H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 154649 号

策划编辑 于 慧
责任编辑 满新茹

装帧设计 文道思
责任校对 刘东雪 王 雪

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010) 68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541 (010) 68767294 (传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336

承 印 三河市君旺印务有限公司

版 次 2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

规 格 787×960 开 本 1/16

印 张 16 字 数 226 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0749-9

定 价 34.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

生活中，很多日语学习者都是通过动漫和电视剧学习日语的，因为由兴趣带入学习是很好的方法。然而，随着学习的深入，全面地提高日语听说读写译的能力显得尤为重要。这时，新闻报道成为我们一个很好的选择，它能帮助日语学习者学习规范、正式的语言表达，扩展日语能力的深度和广度。

为此，我们特意设计编写了《读报刊，轻松提高日语读+写+译能力》和《听NHK，轻松提高日语听+说+读+写能力》这两套书，以帮助读者全面有效地提高日语能力。其中《读报刊，轻松提高日语读+写+译能力》根据文章长度、语法难度、单词量等的不同，又进一步分为《读报刊，轻松提高日语读+写+译能力：基础篇》和《读报刊，轻松提高日语读+写+译能力：进阶篇》两册。该书既可以作为自学用书，也可为笔译方向提供一套辅助教材。

众所周知，日本主流报纸的发行量都很大，世界上突破千万大关并一直保持到今天的报纸，都在日本。其中《朝日新闻》《读卖新闻》《每日新闻》是日本的三大主流报纸：《朝日新闻》创办于大阪，后推向全日本，是以知识阶层为主要受众群体的大众报纸；《读卖新闻》创刊于东京，是日本的第一大报，发行量位居日本第一位；《每日新闻》创刊于东京，是日本历史最悠久的报纸。可以说，这三大报的构成各有特点和侧重，在很大程度上能代表日本新闻报刊的整体面貌。故本书主要选取这三大报纸中出现的新闻报道作为日语学习者的学习素材，另辅以少量来自其他报刊的文章以呈现出报刊文风多元化的特点。

《读报刊，轻松提高日语读+写+译能力：进阶篇》主要面向日语专业大三、大四

的学生，或是具备日本语能力测试N1~N3水平的日语学习者。故本书结合日本语能力测试及J-TEST日语托业考试等考试的大纲要求，兼顾文章的时效性、内容的丰富性，选编了文化娱乐、社会新闻、体育新闻、环球聚焦、中日关系、日本与世界、财经新闻和科技军事等八大主题板块的文章。每篇内容分为七个部分，分别是标题、导读、新闻原文、参考译文、单词、重点词句和难句解读。

标题的日文部分尽量尊重原文，中文部分简单明了，并力求符合汉语中新闻标题表达的习惯。导读部分是对整篇文章的概括和引入，以便于读者了解文章主题和选材的理由。新闻原文以涵盖面广、趣味性强、关注度高为原则，兼顾内容难易和篇幅长短。参考译文以忠实原文为基础，力求符合文体特征，方便读者理解原文风格。每段原文后附有单词解释，该部分借助权威词典注明了读音、词性和词义，对于在新闻中易于出现的外来语新词还加注了对应的源语言。重点词句部分对相关背景知识、专有名词、重点语法和单词做了补充解说。而难句解读则是对从每篇文章中甄选出的难句进行句子结构的分析和语法的解读。

本书意在希望读者通过新闻报道巩固语法句型、扩大词汇量、学习新闻文体风格的同时，全面了解日本最新的时政动态、社会文化、风土人情等知识，提高日语水平和对日本的认知能力。相信通过“读”“听”两套四册图书的认真学习，读者可以轻松突破“单词”“语法”“阅读”“听力”四大难点，在日本语能力测试及J-TEST、BJT等各种考试中取得优异的成绩。

本书的出版得到了中国宇航出版社的大力支持和相关同行专家的指导，在此表示衷心感谢。鉴于编者能力有限，书中疏漏之处，请广大读者批评指正，不胜感激。另外，本套书的资料来自日文原版报刊，报道内容不代表编者及出版方的观点和立场。

目录

第一单元 文化娱乐 //////////////////////////////////////

第1篇 《航海王》走进人权教育课堂

学生反响热烈/2

第2篇 《一代宗师》

——王家卫导演镜头下的中国武术之美/8

第3篇 恋爱让人成长，

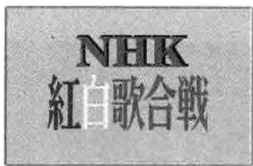
仲间由纪惠担纲《恋爱啃老族》主演/14

第4篇 绝望辞藻中的救赎力量/20

第5篇 遗憾出局红白歌会

小林幸子惨遭打击/26

第6篇 亦刚亦柔的中性时尚/31



第二单元 社会新闻 //////////////////////////////////////

第1篇 东京铁塔

魅力“不减当年”/38

第2篇 婚前协议许下夫妻约定/43

第3篇 应用软件令未成年卖淫态势恶化/48





第4篇 追求时尚，母女齐上阵/53

第5篇 成为正式职员任重道远/59

第6篇 花开何处

鄂霍茨克海地区原本该鲜花盛开……/65



第三单元 体育新闻 //////////////////////////////////////

第1篇 男子110米栏刘翔负伤退赛

跟腱断裂接受手术治疗/72

第2篇 北岛再创日本新纪录

目标直指第四次奥运征战/76

第3篇 目标直指大横纲——

记冈山理科大附属高中大森康平/81

第4篇 微笑与泪水中发表声明

贝克汉姆将于本赛季后退役/86

第5篇 14岁初次亮相

征战乒坛十年，福原爱剑指奖牌/91



第四单元 环球聚焦 //////////////////////////////////////

第1篇 巴勒斯坦升格为“国家”

日本投赞成票/98



第2篇 印度在网络上公示性犯罪者信息

人权组织批评此作法/103

第3篇 金正恩提出“采取重大措施”

可能指示进行核试验/108

第4篇 欧盟考虑停止对埃及援助

力促对话解决争端/113

第5篇 法国总统与女友以悲剧结局

与女演员的密会被曝光后两人分居/117



第五单元 中日关系 //////////////////////////////////////

第1篇 日中争端“对两国零利益”

日本驻华大使丹羽离任记者招待会/124

第2篇 韩国：不同意引渡原服刑者……

靖国神社纵火为“政治犯罪”/129

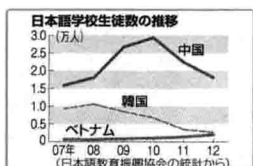
第3篇 中国留学生人数2年减少1万以上

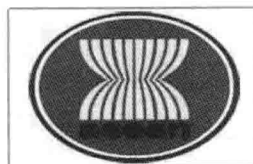
中日关系被视为不安全/133

第4篇 就PM2.5对策发表共同声明

中日韩环境部门部长级会议闭幕/137

第5篇 含砷废弃物的最终处理办法尚未确定/141





第六单元 日本与世界 //

第1篇 日韩外长时隔9个月再次会谈

一致认为“改善关系很重要”/148

第2篇 间接谈及绑架问题，朝鲜称“已解决”

催促无核化 • ARF 议长声明/153

第3篇 奥巴马政权对安倍首相有何求？/157

第4篇 就北方领土交涉重新展开达成协议

日俄首脑会谈后发表共同声明/162

第5篇 “非洲很危险”的印象让人担忧/166

第6篇 铃木知事参拜巴西圣保罗的

移民开拓亡者慰灵碑/170

第七单元 财经新闻 //

第1篇 “财政悬崖”协议/176

第2篇 中国“影子银行”

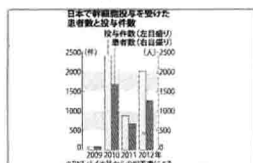
经济风险的重要诱因迅速浮出水面/180

第3篇 北京的外地人

收入的50%—70%用于房租/185

第4篇 中国启动上海自由贸易区/190

- 第5篇 欧盟首脑会议闭幕：
债务危机平息化背景下银行同盟虎头蛇尾/195
- 第6篇 日本和欧盟就开始实施经济合作协定达成协议
海外媒体分析的日本和欧盟的目的各是什么？/200



第八单元 科技军事 //////////////////////////////////////

- 第1篇 干细胞移植/206
- 第2篇 利用杉树吸收重油，用气泡养殖牡蛎——
大船渡市踏上科学利用海洋之路/212
- 第3篇 叙利亚难民：逃亡至黎巴嫩/218
- 第4篇 罗兴亚族遭袭
缅甸边境持续冲突/224
- 第5篇 中国的航天之路——
宇宙和平开发与利用/230
- 第6篇 核反应堆“文殊”
——应彻底改变其安全意识淡薄的现状/236
- 第7篇 今夏当属 iPhone 与 iPad/242





文化娱乐

第1篇

「ONE PIECE」で人権教育 生徒の心に大ヒット

《航海王》走进人权教育课堂
学生反响热烈

朝日新聞

导读

ONE PIECE（航海王）是一部很有名的漫画，并被拍成了动画片。无论是漫画还是动画片都在日本国内外受到了追捧。ONE PIECE 讲述了一群志同道合的伙伴，为了各自的梦想在“伟大航道”冒险和拼搏的故事。故事中的主人公们有着难能可贵的品质，不屈不挠、重视伙伴、坚持梦想。这种品质对于人们有积极正面的引导作用。在日本的一些学校中，ONE PIECE 被搬到了课堂。



新闻原文

伝説の海賊王が残した大秘宝をめぐる大人気の少年冒険マンガ「ONE PIECE（ワンピース）」（尾田栄一郎作）を、学校の人権教育の授業で使う取り組みが始まっている。外見のせいで仲間外れにされ、孤独だった登場人物が、友達との出会いを通じて成長していく。そんな姿が生徒の心にまっすぐ届いているようだ。

参考译文

围绕着传说中的海贼王留下的神秘巨大财富而展开的超人气少年冒险漫画《航海王》（尾田荣一郎作）最近开始出现在学校人权教育的课堂上。主要角色之一乔巴由于外表而遭到排斥、曾经一直过着孤独的生活，直至后来结识了很多朋友并逐渐成长起来。这样的形象似乎有直击孩子们心灵的力量。

【取り組み】とく なかまはず 名詞 解决，认真应对

【仲間外れ】 受到同伴排斥，被当做外人

【まっすぐ】副詞 一直，直接，不绕弯

■チョッパーは現代社会の誰のことか
「海へ出るよ！お前の悩みなどいかに
小せえことかよくわかる」

「本当に？」

1月末、柴島（くにじま）高校（大阪市東淀川区）であった2、3年合同の「世界の人権」の授業。やぶ医者のヒルルクと、ワンピースの主人公の一味でトナカイのチョッパーのやりとりが教室のスクリーンに映し出された。

生まれつき鼻が青いチョッパーはトナカイの仲間たちからいじめを受けていた。「ヒトヒトの実」という不思議な実を食べ「トナカイ人間」になるが、今度は人間から化け物扱いされ、銃撃される。その時、ヒルルクに助けられ、はぐれもの同士、心を通わすようになる。

「チョッパーはずっと孤独だったけど、ヒルルクという友達ができて、少しずつ自分を受け入れられるようになったんだ」。前川昭敏教諭（46）の話を生徒らは真剣な表情で聞いた。

前川教諭がワンピースを授業で初めて使ったのは2010年12月。ワンピースのアニメを長男と見ていた前川教諭は「生徒に差別や仲間の大切さを考えさせる教材になる」と感じた。それまで南アフリ

■谁是现代社会的乔巴呢？

“出海吧！到时你就知道你现在的烦恼是多么的微不足道了！”

“真的吗？”

1月底，柴岛高中（大阪市东淀川区）2、3年级公共课“世界人权”的课堂上，播放着“庸医”希鲁鲁克与《航海王》主人公之一驯鹿乔巴之间的对话。

因为天生拥有的蓝鼻子，乔巴受到了驯鹿们的排挤。于是他吃了被称作“人人果实”的神奇食物而变成了“驯鹿人”，却被人类当做怪物，被人们刀枪相向。走投无路的时候，乔巴被希鲁鲁克救了下来，两人开始了相依为命的生活。

“虽然乔巴一直孤苦无依，但是后来结识了希鲁鲁克，开始一点点地接受自己。”学生们认真地听着前川昭敏老师（46岁）描述的剧情。

前川老师将《航海王》搬上课堂始于2010年12月。他看着沉浸在动画片中的大儿子，意识到“《航海王》是让同学们思考歧视问题和同伴重要性问题的教材”。在那之前

【やぶ医者】いしや名詞 庸医，医术低劣的医生

【生まれつき】う副詞 生来，与生俱来

【化け物】ば もの名詞 怪物

【教諭】きょうゆ名詞 日本幼儿园，小学，中学的正规教师

【差別】さべつ名詞 歧视

カのアパルトヘイトやアメリカの公民権運動を学んできた生徒らは「ワンピースにこんな見方が」と驚き、それぞれに思いをめぐらせた。

3年の重満（しげみつ）麻利さん（18）は「一度でも人からのけ者にされると、誰も信用できなくなり、恨むことしかできなくなる。でも、ヒルルクのような寄り添ってくれる人がいて、立ち直れるきっかけをつかめる」。3年の小坂幸知子さん（17）は「迫害を受けた人はその気持ちをずっと覚えている。その傷は他人には見えないし、分からないから難しい」。

チョッパーは現代社会の誰のことか。前川教諭が生徒らに感想文を書かせると、「人種差別を受けた黒人」「路上生活を余儀なくされたホームレス」「障害者」「いじめを受けた人」などの記述がある中、「チョッパーは自分」と書いた男子生徒がいた。

仅学习过南非的种族隔离政策和美国人权运动的学生们，对于“《航海王》的新视角”都感到非常惊讶而新奇，纷纷开始了积极的思考。

3年級重満麻利（18岁）说道，“只要被排挤一次，人们便开始无法信任任何人，对周遭只剩下怨恨。然而，只要有像希鲁鲁克这样靠近自己的人，便可以找到重新站起来的理由”。3年級的小坂幸知子（17岁）认为，“受到伤害的人们会永远铭记那种痛，而这种痛是旁人无法感同身受的。”

那么，乔巴到底代表着现代社会中的谁呢？前川老师让学生们写下自己的感想。在诸如“受到种族歧视的黑人”“受生活所迫无家可归的人”“残疾人”“受欺辱的人”等众多答案中，甚至有一个男学生写下了“乔巴就是我自己”的答案。

【アパルトヘイト】(apartheid) 名詞（南非）种族隔离政策

【^{もの}のけ者】名詞 被排挤出去的人

【^{よそ}寄り添う】自動詞 貼近，靠近

【^た立ち直る】自動詞 恢复

重点词句

1 ONE PIECE

ONE PIECE (中文译名:《航海王》,又译《海贼王》),是一部连载中的日本少年漫画作品,作者为尾田荣一郎。财富、名声、势力,拥有这世界上的一切的“海贼王”哥尔·D·罗杰,在即将遭到处刑之前说出了一句话:“想要我的财宝吗?想要的话全给你吧!去找吧!我把这所有的财宝都放在那里了!”后来,世界上的人们将这个宝藏称作“大秘宝 *ONE PIECE*”,许多人为为了争夺它而先后出海成为海贼,使后来的世界迎来了『大海贼时代』。主角蒙奇·D·路飞为了要实现与红发香克斯的约定而出海,在遥远的路途上找寻着志同道合的伙伴一起进入“伟大航道”,以当上“航海王”为目标。

2 尾田荣一郎

尾田荣一郎,1975年出生。故乡在日本熊本县。自1997年起,在周刊《少年 JUMP》第34期上开始连载代表作《航海王》。这是一个精彩纷呈的冒险故事,受到了广大年轻读者的热烈追捧。

3 ~のせい

「せい」表示原因,并且一般表示不好的原因。如「年のせいで、最近だんだん忘れがちになってきた」(由于年龄的原因,最近越来越健忘)。「せい」还可以表示“归咎,归罪”,如「人のせいにする」(归罪于人)。

4 チョッパー

乔巴是日本人气漫画《航海王》中的人物。乔巴是草帽海贼团的船医,是吃了人人果实的驯鹿能力者,可用蓝波球进行八段身体变形,乔巴的恩人是 Dr. 希鲁鲁克,将毕生医术传授给乔巴的人则是朵丽儿医娘。乔巴是有着蓝鼻子的驯鹿,会说人话、可以直立。平常的样子像个可爱的小熊,经常被误认为是狸猫。想躲起来的时候总是把头藏起来,身子还是露在外面。很喜欢吃棉花糖。被人夸奖的时候,总是想掩饰自己的情绪却不太会掩饰。

5 いじめ

凌辱、欺负。在日本有很多「いじめ事件」，表现为对弱小、弱势群体的欺凌。学校中的欺辱事件尤为严重，已经成为了日本一个严重的社会问题。这种现象一般表现为一个小群体对某一弱势学生的语言凌辱、殴打、索要钱财等等。甚至有些还把矛头指向老师。一般受到欺负的学生很少反抗或者告知家长、学校，而是忍气吞声或者转校。由这种凌辱事件导致的学生自杀事件也是屡见不鲜。

6 ～扱い

「扱う」是动词，意为“处理、应对”，「扱い」是它的名词形式。这里的用法是「扱い」前面加对象名词，表示“像对待……一样（对待）”。「～扱い」多用于被动态，如「子供扱いされる」（被当做孩子）等等。

7 同士

「同士」这里的是一个接尾词，表示彼此有相同的性质。如「気の合った同士」（趣味相投的一伙），「となり同士」（邻里关系）。

8 アパルトヘイト

南非实行的一种隔离政策，即对非白人在政治上和经济上实行歧视。得到法律认可的种族隔离，1948年前已在南非广泛实行，不过该年取得政权的国民党将此政策又加以扩充，并定名为《种族隔离政策》。为了推行种族隔离，防止黑人侵犯白人的地区，政府加强了现行的《通行法》（非白人进入禁制区时须携带许可证），不准非白人入选国家政府等。1990年至1991年间废止了为种族隔离政策提供法律依据的大多数社会立法。

难句解读

- 1 それまで南アフリカのアパルトヘイトやアメリカの公民権運動を学んできた生徒らは「ワンピースにこんな見方が」と驚き、それぞれに思いをめぐらせた。

句子解释

「それまで」指代的是“在将《航海王》搬上课堂来讲人权之前”。「学んできた」的「きた」表示抽象的指向性。「ワンピースにこんな見方が」表示的是学生们的一种感叹，可以理解为「『ワンピースにこんな見方があるのか』と思って、驚いた」。「思いをめぐらせる」意为“让思绪开始运转，陷入积极的思考中”。

- 2 一度でも人からのけ者にされると、誰も信用できなくなり、恨むことしかできなくなる。でも、ヒルルクのような寄り添ってくれる人がいると、立ち直れるきっかけをつかめる。

句子解释

「立ち直る」是“恢复”的意思，这里指“重拾信心，重新站起来”。「立ち直れる」是「立ち直る」的可能态，意为“能够恢复”。「きっかけ」意为“机会，机缘”，强调一种改变的原因。「立ち直れるきっかけをつかめる」意为“能抓到重拾信心的机缘”，即“能重新站起来”。

- 3 前川教諭が生徒らに感想文を書かせると、「人種差別を受けた黒人」「路上生活を余儀なくされたホームレス」「障害者」「いじめを受けた人」などの記述がある中、「チョッパーは自分」と書いた男子生徒がいた。

句子解释

「生徒らに感想文を書かせる」是使役态，意为“让学生们写感想”。「～を余儀なくされる」意为“迫不得已被……”。「～記述がある中」的「中」读成“なか”，表示“其中”的意思。我们一般使用“名词＋の＋中”，表示“在……当中”，也可以如本句一样在动词后加「中」。另外，当前面的动词用「ている」的形式表示正在进行的时候，后接「中」表示“在某一过程进行当中，发生了某事”。